

Na temelju članka 53. stavak 1. Zakona o sudovima u Federaciji Bosne i Hercegovine ("Službene novine Federacije BiH", broj 38/05), nakon pribavljenog mišljenja Visokog sudbenog i tužilačkog vijeća Bosne i Hercegovine, na prijedlog federalnog ministra pravde, Vlada Federacije Bosne i Hercegovine donosi

## **U R E D B U** **O STALNIM SUDSKIM TUMAČIMA**

### **I TEMELJNE ODREDBE**

#### **Članak 1.**

Ovom Uredbom određuju se uvjeti koje moraju ispunjavati osobe koje se postavljaju za stalne sudske tumače (u daljnjem tekstu: sudski tumač) i postupak postavljanja, njihova prava i dužnosti, način utvrđivanja nagrada i naknada troškova za njihov rad, postupak razrješenja, te vođenje imenika sudskih tumača.

#### **Članak 2.**

Sudski tumač vrši prevođenje govora i pisanog teksta s jednog od službenih jezika Federacije Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Federacija), na strani jezika, sa stranog jezika na jedan od službenih jezika Federacije i sa stranog jezika na drugi strani jezik.

### **II STATUSNA PITANJA SUDSKIH TUMAČA**

#### **Članak 3.**

Za sudskog tumača može se postaviti osoba koja ispunjava sljedeće uvjete:

- 1) da je državljanin Bosne i Hercegovine,
- 2) da ima visoku školsku spremu,
- 3) da potpuno vlada jezikom s koga prevodi i jezikom na koji prevodi govor ili pisani tekst,
- 4) da poznaje pravnu terminologiju koja se koristi u jeziku s koga se prevodi i jeziku na koji se prevodi, te organizaciju sudske vlasti i državne uprave,
- 5) da je po svojim radnim i moralnim kvalitetima dostojna ugledu sudskog tumača.

Za sudskog tumača ne može se postaviti osoba za koju postoje zapreke za prijam u državnu službu iz članka 25. stavak 1. točka d), e) i f) Zakona o državnoj službi ("Službene novine Federacije BiH", br. 29/03, 23/04, 39/04, 54/04, 67/05 i 8/06), kao ni osoba koja je pravomoćno osuđena ili protiv koje se vodi kazneni postupak zbog kaznenog djela koje je čini nedostojnom za obavljanje poslova sudskog tumača.

#### **Članak 4.**

Federalni ministar pravde (u daljnjem tekstu: ministar pravde) utvrđuje potrebu za postavljanjem sudskih tumača na temelju prethodno pribavljenog mišljenja predsjednika kantonalnih sudova.

Na temelju utvrđene potrebe sukladno stavku 1. ovog članka ministar pravde oglašava javni natječaj za postavljanje sudskih tumača.

#### **Članak 5.**

Natječaj iz članka 4. stavak 2. ove Uredbe ministar pravde objavit će u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ove Uredbe.

Natječaj iz stavka 1. ovog članka objavljuje se u "Službenim novinama Federacije BiH" i u jednom dnevnom listu koji se distribuira u Federaciji.

Nakon prvog postavljanja sudskih tumača, ministar pravde će i u daljnjem periodu, ovisno od ukazanih potreba za sudske tumače za određeni strani jezik, objaviti natječaj za popunu sukladno članku 4. stavak 2. ove Uredbe.

#### **Članak 6.**

Podnositelj zahtjeva za postavljanje za sudskog tumača dužan je uz zahtjev priložiti dokaze o ispunjavanju uvjeta iz članka 3. toč. 1., 2., 3. i 4., radni životopis, dokaz da nije otpušten iz službe kao rezultat disciplinske mjere u periodu od tri godine od dana objave natječaja za postavljanje za sudske tumače, ovjerenu izjavu da nije obuhvaćen odredbom članka IX 1. Ustava Bosne i Hercegovine, uvjerenje o nekažnjavanju i uvjerenje da se protiv njega ne vodi kazneni postupak.

Uvjeti iz članka 3. toč. 3. i 4. ove Uredbe dokazuju se uvjerenjem Povjerenstva iz članka 7. ove Uredbe.

Profesori fakulteta za određeni jezik koji se prijave na natječaj za postavljanje za sudskog tumača, nisu dužni dokazivati ispunjenje uvjeta iz stavka 2. ovog članka.

#### **Članak 7.**

Radi utvrđivanja prijedloga Liste sudskih tumača, ministar pravde imenuje posebno stručno povjerenstvo (u daljnjem tekstu: Povjerenstvo).

Povjerenstvo se sastoji od predsjednika i dva člana.

Predsjednik Povjerenstva se imenuje ispred Federalnog ministarstva pravde (u daljnjem tekstu: Ministarstvo pravde), a članovi iz reda profesora fakulteta za određeni jezik.

Mandat Povjerenstva je dvije godine.

Predsjednik i članovi Povjerenstva imaju pravo na naknadu za rad u Povjerenstvu, Visinu naknade po kandidatu određuje ministar pravde.

Troškove za rad Povjerenstva snosi podnositelj zahtjeva za postavljanje za sudskog tumača.

#### **Članak 8.**

Provjeru stručnog znanja prijavljenih kandidata, koja se sastoji od prevođenja odgovarajućeg govora i pisanog teksta, te usmene konverzacije u obliku intervjua, u smislu članka 3. toč. 1. i 2. ove Uredbe, prije nego što sačini prijedlog Liste sudskih tumača obavlja Povjerenstvo iz članka 7. ove Uredbe.

O radu Povjerenstva vodi se zapisnik za svakog kandidata posebno. Zapisnik sadrži: ime, prezime, adresu kandidata, sastav Povjerenstva, datum provjere znanja, tijek i rezultat provjere.

Rezultat obavljenog intervjua Povjerenstvo vrši ocjenom "zadovoljava" ili "ne zadovoljava").

## **Članak 9.**

Sudskog tumača rješenjem postavlja ministar pravde na prijedlog Povjerenstva iz članka 7. ove Uredbe.

Sudski tumač se postavlja za područje kantonalnog suda na kome ima prebivalište, a poslove prevođenja može vršiti izvan toga područja.

Primjerak rješenja o postavljanju sudskog tumača dostavlja se sudskom tumaču.

## **Članak 10.**

Rješenje o postavljenju sudskog tumača sadrži: osobne podatke sudskog tumača, naziv jezika za koji je sudski tumač postavljen, podatke o stručnoj spremi i ocjenu o provjeri znanja pred Povjerenstvom.

## **Članak 11.**

Ministar pravde donijet će rješenje kojim se zahtjev za postavljanje sudskog tumača odbija:

- 1) ako podnositelj zahtjeva ne ispunjava uvjete iz članka 3. ove Uredbe,
- 2) ako ne postoji potreba za sudskim tumačem za određeni jezik.

Protiv rješenja iz stavka 1. ovog članka nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor kod nadležnog suda.

## **Članak 12.**

Osoba koja je postavljena za sudskog tumača, prije početka vršenja dužnosti daje svečanu izjavu pred predsjednikom kantonalnog suda na čijem području ima prebivalište.

Tekst svečane izjave glasi:

"Izjavljujem da ću dužnost sudskog tumača obavljati stručno, savjesno i po svom najboljem znanju".

O izjavi iz stavka 2. ovog članka sastavlja se zapisnik u kojem se naznačuje datum davanja svečane izjave, koji potpisuje sudski tumač, predsjednik kantonalnog suda i zapisničar.

## **Članak 13.**

Lista postavljenih sudskih tumača objavljuje se u "Službenim novinama Federacije BiH".

Lista sadrži: ime i prezime sudskog tumača, njegovo prebivalište s adresom, područje kantonalnog suda za koje je sudski tumač postavljen i naziv stranog jezika za koji je postavljen za sudskog tumača.

## **Članak 14.**

Ministarstvo pravde vodi evidenciju o postavljenim sudskim tumačima u obliku knjige pod nazivom "Imenik stalnih sudskih tumača" (u daljnjem tekstu: Imenik).

U Imenik se unose sljedeći podaci: redni broj upisa, prezime, ime jednog roditelja i ime sudskog tumača, zanimanje i adresa stanovanja, ako je sudski tumač uposlen naziv poslodavca, broj i datum

rješenja o postavljanju i broj i datum rješenja o razrješenju sudskog tumača, naziv jezika za koji je sudski tumač postavljen, datum i mjesto davanja svečane izjave i napomena.

#### **Članak 15.**

Sudski tumač je dužan o promjeni svog prebivališta obavijestiti Ministarstvo pravde i kantonalni sud za čije je područje postavljen najkasnije u roku od osam dana.

#### **Članak 16.**

Sudski tumač ima pečat okruglog oblika prečnika 38 mm koji se može upotrijebiti samo u vršenju dužnosti sudskog tumača.

Tekst pečata je ispisan latinicom i ćirilicom, na jednom od službenih jezika Federacije, a sadrži: ime i prezime sudskog tumača, oznaku "stalni sudski tumač", s naznakom jezika za koji je sudski tumač postavljen i mjesto prebivališta sudskog tumača.

Sudski tumač snosi troškove izrade i nabavke pečata.

Otisak pečata i vlastoručni potpis sudski tumač deponira kod kantonalnog Suda na čijem području ima prebivalište.

#### **Članak 17.**

Sudski tumač je dužan voditi evidenciju o svom radu.

Evidencija iz stavka 1. ovog članka vodi se u obliku knjige pod nazivom "Dnevnik prijevoda i ovjera" (u daljnjem tekstu: Dnevnik). Dnevnik mora biti prošiven i ovjeren od strane predsjednika kantonalnog suda.

U Dnevnik se unose sljedeći podaci: redni broj upisa, datum prijama isprave ili drugog pismena radi prevođenja, broj i datum akta suda, drugog državnog organa ili pravne osobe na čiji zahtjev se obavlja prevođenje, odnosno ime, prezime i adresa osobe koja zahtijeva prevođenje, predmet prijevoda s naznakom da li će se prijevod upotrijebiti u zemlji ili inozemstvu, iznos naplaćene pristojbe za provođenje, ako je pristojba propisana, iznos naplaćene nagrade i naknade troškova za prijevod i napomena.

#### **Članak 18.**

Točnost izvršnog prijevoda sudski tumač ovjerava potvrdom koja glasi:

"Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na \_\_\_\_\_ jeziku.

Broj Dnevnika, datum i mjesto prevođenja.

(Ime i prezime sudskog tumača)

Stalni sudski tumač za \_\_\_\_\_ jezik".

Potvrda mora biti na jeziku na koji je isprava prevedena.

Ako tekst prijevoda ima dvije ili više stranica, stranice moraju biti označene rednim brojevima i ovjerene u desnom donjem kutu potpisom i pečatom sudskog tumača i prošivene jemstvenikom, čiji se krajevi na posljednjoj stranici spajaju i učvršćuju vinjetom na koju se stavlja otisak pečata sudskog tumača.

Ako je za prijevod propisana pristojba ona se lijepi na prijepodu i poništava pečatom sudskog tumača, a iznos pristojbe se naznačuje iza teksta prijepoda, uz navođenje odgovarajućeg tarifnog broja.

#### **Članak 19.**

Sudski tumač bit će razriješen dužnosti rješenjem ministra pravde:

- 1) ako to sam zatraži,
- 2) ako se naknadno utvrdi da ne ispunjava uvjete iz članka 3. ove Uredbe,
- 3) ako nesavjesno i neuredno obavlja povjerene mu poslove prevođenja,
- 4) ako bude osuđen na kaznu zatvora za djelo koje ga čini nedostojnim za obavljanje poslova sudskog tumača,
- 5) ako je zdravstveno nesposoban za dalje vršenje dužnosti sudskog tumača.

U slučaju iz stavka 1. točka 3. ovog članka ministar pravde će pribaviti mišljenje Povjerenstva iz članka 7. ove Uredbe.

U postupku donošenja rješenja o razrješenju sudskom tumaču će se omogućiti da se izjasni o činjenicama i okolnostima bitnim za donošenje rješenja o razrješenju.

Protiv rješenja o razrješenju nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor kod nadležnog suda.

#### **Članak 20.**

Sudski tumač koji je razriješen dužnosti briše se iz Imenika i s Liste sudskih tumača.

Sudski tumač koji je razriješen dužnosti dužan je, u roku od osam dna od dana prijama rješenja o razrješenju, predati predsjedniku kantonalnog suda na čijem području ima prebivalište svoj pečat sudskog tumača, Dnevnik izvršenih prijepoda i ovjera i preostale predmete za prevođenje.

Pečat iz stavka 2. ovog članka sud uništava shodno propisima o uništavanu pečata državnih organa.

Rješenje o razrješenju sudskog tumača objavljuje se u "Službenim novinama Federacije BiH".

### **III NAGRADE I NAKNADE ZA RAD SUDSKIH TUMAČA**

#### **Članak 21.**

Sudski tumač ima pravo na nagradu za svoj rad, pravo na naknadu izgubljene zarade, kao i naknadu za troškove prevođenja.

Nagrada za rad sudskog tumača određuje se prema Tarifi nagrada za rad sudskih tumača (u daljnjem tekstu: Tarifa) koja se nalazi u prilogu ove Uredbe i čini njezin sastavni dio.

Tarifa iz stavka 2. ovog članka sadrži i nagradu za rad tumača preko kojih se vrši saslušanje ili ispitivanje gluhoonijemih, samo gluhih ili samo nijemih osoba.

Naknada za izgubljenu zaradu i naknada za troškove prevođenja određuje se prema propisima o naknadi troškova svjedocima i vještacima u parničnom i kaznenom postupku.

#### **Članak 22.**

Sudski tumač je dužan da izda potvrdu o primljenom iznosu nagrade i naknade iz članka 21. stavak 1. ove Uredbe.

#### **IV PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Članak 23.**

Postavljenje sudskih tumača po odredbama ove Uredbe izvršit će se u roku od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ove Uredbe.

#### **Članak 24.**

Nadzor nad radom sudskih tumača vrši Ministarstvo pravde i predsjednik kantonalnog suda za sudske tumače koji imaju prebivalište na području toga suda.

#### **Članak 25.**

Odredbe ove Uredbe na odgovarajući način se primjenjuju i na tumače koje sud imenuje za pojedini slučaj kada za određeni jezik nema sudskog tumača, kao i na tumače znakova gluho-nijemih, samo gluhih i samo nijemih osoba, koje se imenuju za pojedini slučaj.

#### **Članak 26.**

Sudski tumači postavljeni po propisima koji su važili do stupanja na snagu ove Uredbe nastavljaju s obavljanjem dužnosti sudskog tumača do postavljenja sudskih tumača po odredbama ove Uredbe.

Sudski tumači iz stavka 1. ovog članka ne podliježu provjeri stručnog znanja iz članka 8. stavak 1. ove Uredbe, ukoliko posjeduju dokaz o provjeri stručnog znanja koji su stekli pred nadležnim povjerenstvom po propisima iz stavka 1. ovog članka.

#### **Članak 27.**

Danom stupanja na snagu ove Uredbe prestaju da važe svi propisi kojima su uređena pitanja o sudskim tumačima, a koji su se primjenjivali na teritoriju Federacije do dana stupanja na snagu ove Uredbe.

#### **Članak 28.**

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Službenim novinama Federacije BiH".

V broj 420/06  
15. lipnja 2006. godine  
Sarajevo  
Premijer  
dr. Ahmet Hadžipašić, v.r.